

“A vos jeux, mes amis...Dort sous l’eau profonde...Ah! doute de la lumière”(If you please, my good friends...Asleep in deepest water...Ah, have no faith in blinding light), *Ophelia’s Mad Scene*, HAMLET, Act IV; music by Ambroise Thomas, libretto by Michel Carré and Jules Barbier, 1868, based on an adaptation by Alexandre Dumas, père, and Paul Meurice, of William Shakespeare’s play.

SYNOPSIS: Ophelia, deeply in love with Prince Hamlet, who has pledged to marry her, is suddenly rejected by him because he suspects his father was murdered and must avenge him. When he sends her away (“Get thee to a nunnery”), Ophelia loses her reason. At dawn, wandering in the fields near the castle, her hair entwined with flowers and vines, she meets a group of peasants.

OPHÉLIE

A vos jeux, mes amis, permettez-moi, de grâce, If you please, my good friends, allow me to take part de prendre part! ... in your games!...

*(Les paysans la regardent avec surprise et l'entourent.)**(Surprised, the peasants surround her.)*

Nul n'a suivi ma trace! No one followed me here...

J'ai quitté le palais aux premiers feux du jour ... I left the palace at daybreak’s early light...

Déjà l'oiseau chantait dans les bois d'alentour. Just as the first bird sang, in the woods all around.

La brise matinale agitait la feuillée The waking morning breeze caressed the tranquil leaves

D'un long frisson d'amour! ... with a long embrace of love!

Des larmes de la nuit la terre était mouillée The earth was very damp from the tears of the night,

Et l'alouette, avant l'aube éveillée, and the lively lark, awake before the dawn

Planait dans l'air ... soared high in the sky...

(Leur faisant signe d'approcher.) *(Beckoning them to come near her.)*

Mais vous, pourquoi vous parlez bas ? But you, why do you speak so low?

Ne me reconnaissez-vous pas? Don't you remember who I am?

Hamlet est mon époux, ... et je suis Ophélie! Hamlet is my spouse and I am Ophelia!

LE CHOEUR

Ophélie! Ophelia!

OPHÉLIE*(s'adressant aux jeunes filles qui l'entourent.)*OPHELIA *(To the girls surrounding her)*

Écoutez: un doux serment nous lie! Listen!... A tender oath unites us...

Il m'a donné son coeur en échange du mien ... He gave me his heart in exchange for my own...

Et si quelqu'un vous dit qu'il me fuit et m'oublie, And if anyone says he ignores and forgets me,

N'en croyez rien! ... n'en croyez rien! ... it's all a lie...it's all a lie!

LE CHOEUR.

Qu'il soit toujours fidèle May he be ever faithful

Comme vous toujours belle, and you forever lovely.

C'est le voeu de nos coeurs, That we wish from our hearts,

ô noble demoiselle! Oh, noblest of ladies!

OPHÉLIE, *avec tristesse.*

OPHELIA *(sadly)*

S'il trahissait sa foi, j'en perdrais la raison! If he betrayed his vow, then I would lose my mind...

(Gaiement.) *(Happily)*

Partagez-vous mes fleurs! ... You all must share my blooms.

(A une jeune fille.) *(to one girl)*

A toi cette humble branche For you, this little branch

De romarin sauvage ... of pretty rosemary...

(A une autre.) *(to another girl)*

A toi cette pervenche . For you, this bluest vinca...

Et maintenant, écoutez ma chanson: And now, if you please, hear the words of my song:

Pâle et blonde, Fair and blonde,

dort sous l'eau profonde asleep in deepest water

la Willis au regard de feu! is the Willy of blazing eyes!

Dieu garde May God help

l'amant qui s'attarde, the tardy lover

dans la nuit, au bord du lac bleu! when it's night, beside the blue lake!

(Avec tristesse.) *(Sadly)*

Heureuse l'épouse aux bras de l'époux! Mon âme est jalouse d'un bonheur si doux!	How happy the wife in the arms of her mate! How jealous I am of such tender joy!
---	---

II. La sirène l'attire et l'entraîne sous l'azur du lac endormi! L'air se voile! Adieu, blanche étoile! Adieu, ciel! ... adieu, doux ami! ... Heureuse l'épouse aux bras de l'époux! Mon âme est jalouse d'un bonheur si doux! Ah! ...	The siren lures him to her and drags him 'neath the blue of the quiet lake. The air is clouded... Farewell, pure white star. Farewell, sky; farewell, sweet friend! How happy the wife in the arms of her mate! How jealous I am of such tender joy! Ah!
--	--

(Elle achève sa chanson par des vocalises mêlées de rires et de sanglots, se laisse tomber sur un tertre de gazon et fait signe au CHOEUR de s'éloigner.)
(She ends her song, vocalizing with laughter and sobs; falls on the grass, gesturing to the CHORUS to leave.)

LE CHOEUR, <i>avec compassion.</i> Elle pleure et rit tour à tour! Sa raison a fui sans retour! <i>(Le choeur s'éloigne tristement.)</i>	CHORUS <i>(with compassion)</i> She laughs and cries all at once! She's lost her mind forever! <i>(They exit sadly.)</i>
---	---

Scène III *(Ophélie, seule. Après un long silence, elle se lève, en regardant autour d'elle, et court vers le fond du théâtre.)*

(Ophelia alone. After a long silence, she stands, gazing around her, and runs upstage.)

Ah! ... le voilà! je crois l'entendre!	Ah!...There he is! I think I hear him!
Pour le punir de s'être fait attendre,	To punish him for being so late,
Blanches Willis, nymphes des eaux.	snow-white Willis, you water-nymphs,
Cachez-moi parmi vos roseaux! ...	hide me among your rushes....

(Elle se penche au bord de l'eau, s'appuyant d'une main aux branches d'un saule et de l'autre écartant les roseaux.)

(She leans over the bank of the stream, leaning one hand on the branches of a willow and parting the reeds with the other.)

« Ah! doute de la lumière, Doute du soleil et du jour ...	“Ah! have no faith in blinding light, have no faith in sunshine, or day...
--	---

(Elle glisse doucement entre les roseaux et disparaît peu à peu dans l'eau.)
(She slowly glides among the reeds and disappears little by little into the water.)

Doute du ciel et de la terre. Mais ne doute jamais ... jamais de mon amour!»	Have no faith in heaven or earth. But don't ever lose faith... never lose faith in my love.”
--	--

(On la voit surnager quelque temps dans sa robe blanche. Son corps est emporté par le courant, et l'on entend sa voix répétant en s'affaiblissant de plus en plus:) Jamais...Jamais!
(We see her white gown rise a few times above the waves. Her body is carried off by the current; her voice is heard repeating more and more feebly:) Never...Never!